

# La



19 de octubre de 1996

# Hispanidad

*La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente*

CO-AUSPICIADO POR: WESTFIELD AVE. PHARMACY Y NORTHGATE COMMUNITY PHARMACY  
LLAME 24 HRS. LLAME 24 HRS.

## NOMBRAN NUEVO JEFE DEPARTAMENTO DE POLICIA DE CAMDEN

## ESTADO SOMETE PLAN DE ASISTENCIA PUBLICA A WASHINGTON

Información en la pg. 3 y 9

**GRATIS**

**GRATIS**

### TAMBIEN EN ESTA EDICION...

**PAGINA 2  
EDITORIAL**

**PAGINA 4  
OCASION  
ESPECIAL/NUESTRA  
FARANDULA**

**PAGINA 5  
LOTERIA DE NJ  
RINCON POETICO**

**PAGINA 6  
NOTICIS LOCALES**

**PAGINA 10  
NOTICIAS DE  
INTERES**

**PAGINA 11  
CAPSULAS DE SALUD**

**PAGINA 12  
BIOGRAFIAS  
PUERTORRIQUEÑAS**

**PAGINA 13  
HUMOR**

**PAGINA 14  
SU HOROSCOPO**

**PAGINA 15  
COCINA DE MAMA**



# EDITORIAL



Ya se acerca el "Día de Halloween", temeroso para unos y adorado por otros.

La noche del día 30 de octubre, denominada "Mischief Night" (Noche Embrujada, o de diabluras) es una noche muy temible para toda la comunidad de Camden. En años anteriores, cientos de casas, vehículos y basuras fueron quemados por delincuentes que merodean las calles durante esa noche, sin importarles los daños que ésto pudiera ocasionar a toda una comunidad.

Por otro lado, muchos niños también salen perjudicados, ya que algunas personas inescrupulosas ponen veneno, navajas u otras cosas a los dulces y golosinas que estos pequeños reciben el Día de Halloween...causándole la muerte a muchos de ellos.

Para evitar que nuestros hijos sean víctimas de estas personas insensatas, es recomendable que ustedes, padres, acompañen a sus niños cuando vayan "trick-or treat", o envíen a una persona adulta con ellos. Examinen bien los dulces y golosinas antes de que ellos se los lleven a la boca. Asegúrense también de que

los dulces tengan envoltura. No acepten dulces que estén sueltos. Pues...es mejor tomar un poco de precaución, que tener que lamentar luego.

## BUZON DEL NIÑO



Amiguitos:

Ya pueden comenzar a enviar sus dibujos.

a...



BUZON DEL NIÑO  
(Buzón Infantil)



en la cual ustedes pueden participar enviando sus dibujos. Pueden participar niños desde cinco (5) años hasta doce (12) años de edad. Los dibujos deben ser originales, o sea, hechos por ti mismo. Los mismos serán evaluados por un panel experto en dibujos y serán estudiados cuidadosamente, de acuerdo a la edad del niño. Entre los participantes se seleccionarán tres ganadores, quienes recibirán los siguientes premios en efectivo:

1er. premio: \$50.00

2ndo. premio: \$25.00

3er. premio: \$15.00

También habrán dos premios de consolación de \$5.00 cada uno.

Así que, amiguitos, ya pueden comenzar a participar.

Fecha de cierre del concurso será el día 7 de diciembre, 1996. Todo dibujo debe ser enviado en o antes de esa fecha. Los ganadores se darán a conocer en nuestra última edición del año.

Envíen sus dibujos a:

**La Hispanidad**

P.O. Box 1190

Camden, N.J. 08105



## LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

**LA HISPANIDAD** es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.



Viene de la portada

## **NOMBRAN NUEVO JEFE-DEPARTAMENTO DE POLICIA EN CAMDEN**

La Ciudad de Camden cuenta ahora con un nuevo jefe del Departamento de la Policia, el cuál está ocupando el cargo del anterior jefe, George (Bob) Pugh, quien se retiró el pasado día 1ro. de octubre.

El nuevo jefe de la policia lo es William J. Hill, de 47 años de edad, residente de Gloucester. Hill fué seleccionado por el alcalde Dr. Arnold Webster, luego de éste haber entrevistado a diez capitanes de la uniformada, los cuáles eran elegibles para dicho cargo, entre ellos un hispano, el capitán Edwin Figueroa. El Sr. Hill posee un Bachillerato en sicologia de la Universidad Rutgers.

Sin embargo, el nombramiento de Hill será provisional, hasta tanto tome el exámen para ocupar dicho cargo, el cuál será programado por el estado en el próximo año.

El nuevo jefe de la policia, quien lleva 27 años en la Fuerza Policiaca, dijo durante una conferencia el pasado martes, la cual tuvo lugar en la oficina del alcalde Webster, que su meta es llegar a hacer del Departamento de la Policia de Camden el mejor departamento en el pais. Añadió que habrán cambios; que también se verá al jefe de la policia (refiriéndose a él) en las calles de la ciudad. (Esperamos que asi sea).

Por su parte, el alcalde señaló que él cree que han seleccionado a un individuo capáz de guiar al departamento en el Siglo 21.

---

## **ESTADO SOMETE PLAN DE ASISTENCIA PUBLICA A WASHINGTON (AP)**

El pasado martes, la gobernadora, Hon. Christine Whitman, firmó y envió a las Autoridades Federales una propuesta la cual incluía 17 páginas, comprometiendo al estado de New Jersey a un programa de reforma de Asistencia Pública (Welfare).

La gobernadora dijo que la reforma no será aplicada en los casos de padres pobres que trabajan y luego pierden sus empleos, "sin ellos tener culpa".

Pase a la página 9



# OCASION ESPECIAL



## NUESTRA FARANDULA

¿Quién no la conoce?

### OCASION "SUPER" ESPECIAL

Sinceras felicitaciones para la jovencita Adalgisa Fernández, quien fué seleccionada "Estudiante del Mes de Octubre" en la Escuela Vocacional de Pennsauken.

Adalgisa es una "Junior" en dicha escuela y es una estudiante de "Altos Honores". En adición, ella no ha faltado ni un sólo día durante los pasados dos años, por lo cuál recibió un reconocimiento.

Adalgisa está en el Programa de Salud en esta escuela y sus planes futuros, después de graduarse, es continuar la carrera de enfermería en un colegio acreditado y más adelante seguir la carrera en medicina y convertirse en médico en medicina general. La jovencita pertenece a varias organizaciones en la escuela, entre ellas: Health Occupations Students of America (HOSA); Interact Club; Recruitment Team. También es un miembro activo del Hispanic Youth Advisory Board de Camden, de donde es una residente.

CCVTS siente orgullo de tener a Adalgisa Fernández, entre su cuerpo estudiantil. ¡Felicitaciones...y ojalá puedas alcanzar tus metas!

\*\*\*\*\*

**¿Tiene alguna información o evento que le sea de utilidad a la comunidad?**

**LA HISPANIDAD desea saberlo.**

**Vea la página 2 para nuestra dirección y teléfonos.**

Ha sido vista en anuncios comerciales anunciando productos, tales como:

Productos Pantene, los Chocolates M & M's, Productos Revlon, Pantalones (Jeans), Cinturones de Seguridad. También la hemos visto en la televisión, conduciendo Programas de M-TV, y acaba de hacer su debút en Hollywood en la película...CURDLED, una comedia filmada en Miami.

Pues bien, hacemos referencia a Daisy Fuentes, de quien se rumora que existe (o existió) un romance entre ella y el cantante Luis Miguel. Daisy, además de lo ya mencionado, ha trabajado como modelo y también ha sido animadora del popular concurso de "Miss Universo".

La película CURDLED ya comenzó a exhibirse en teatros locales. ¡Así que...no se la pierda! Pues, además de Daisy Fuentes, actúan en esta película la venezolana, Lupita Ferrer, muy conocida por su actuación en varias telenovelas, Carmen López, Natasha Amador y Caridad Ravelo.

Para los que ven la nueva telenovela - Cañaveral de Pasiones - queremos recalcar que el niño que interpreta el personaje de Pablo, es nada menos que el hijo de dos grandes figuras - los esposos Humberto Zurita y Christian Bach. Tal parece que lleva en su sangre la actuación, siendo hijo de estos dos magníficos actores...demostrándolo en esta telenovela.



# Rincón Poético

**Canto Al Cumpleaños de...**

**Elizabeth Muñoz Robles**

(Por: Joaquin Negrón Oquendo)

Hoy escribo a petición  
de Gladys Muñoz, tu madre,  
de Carmelo Muñoz, tu padre  
quienes mis hermanos son.

Junto a ellos, de corazón  
en esta oportunidad,  
yo te deseo en verdad  
suerte y salud sin medida,  
"Que Dios te de larga vida  
y mucha felicidad."

Mi poema es para vos  
!Oh, compatriota y hermana!  
joven, hermosa y Cristiana  
humilde, sana y precóz.  
Bajo la gracia de Dios  
y su santa voluntad,  
Dieciseis años de edad  
cumple mi hija querida,  
"Que Dios te de larga vida  
y mucha felicidad."

Consérvate siempre pura  
como una hija de Dios,  
siempre caminando en pos  
de la paz y la aventura.  
Evita la desventura  
que arropa a la humanidad,  
practica la Cristiandad  
aunque el mundo te lo impida,  
"Y que Dios te de larga vida  
y mucha felicidad".

Que el Dios padre y el Dios hijo  
y el Dios Espiritu Santo,  
te guarden del mal y el quebranto  
y te sirvan de escondrijo.  
Por ti, esta oración dirijo  
que la Santa Trinidad,  
te llene de santidad  
y así por Dios bendecida,  
"Disfrutes de larga vida  
y mucha felicidad."

## Luis Records & Discount

2616 River Rd., Camden



tele: (609) 365-8285



### Motorola Beepers

Vendemos, Activamos, Compramos  
y Cambiamos Beepers.  
También Vendemos  
Accesorios para Beepers.



# \$5.95

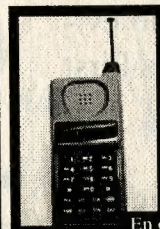
365-8285

**DOS MESES DE SERVICIO GRATIS!**

Con su Activación - \$25.00

Tenemos diferentes tipos de beepers, diferentes colores.

## Teléfonos Celulares



### Accesorios

**Baterías**

**Cover de Cuero**

**Cargadores**

**Adaptadores para Carros**

**y mas ...**

Servicio de Comcast Metrophone

En casos de emergencia - no debe estar sin un telefono celular

### Nuestro Servicios

- La Entrega de UPS
- FAX
- Copias - .05¢
- Fotos
- Money Orders .20¢

### Musica

Salsa, Merengue, Baladas,  
Norteño, Rancheras, Cumbias,  
Bachatas, Rap, Reggae, y Club  
en CD's, Cassettes y Videos

Aceptamos tarjetas de Credito - Visa, Mastercard,  
Discover, American Express y la MAC.

## Loteria de NJ

Juega Ahora en:

Westfield Ave.

Pharmacy

966-0100

Northgate Comm.

Pharmacy

541-8242



10-10-96:

Pick 3: 102

Pick 4: 6948

Pick 6: 06-11-

23-29-33

10-11-96:

Pick 3: 016

Pick 4: 1339

10-12-96:

Pick 3: 990

Pick 4: 1356

10-13-96:

Pick 3: 279

Pick 4: 3432

10-14-96:

Pick 3: 851

Pick 4: 0626

Pick 6: 02-09-18-

20-30-37

10-15-96::

Pick 3: 688

Pick 4: 8197

10-16-96:

Pick 3: 137

Pick 4: 6577



Dos farmacias sirviendo  
a la comunidad Hispana





## NOTICIAS LOCALES

### LAEDA CONTINUA SUS ESFUERZOS DE EDUCAR PROPIETARIOS DE NEGOCIOS DE CAMDEN

La Organización LAEDA (Latin American Economic Development) llevó a cabo un seminario concerniente a la "Families First Card". Docenas de propietarios de negocios de la Ciudad de Camden estuvieron presentes con el propósito de orientarse sobre cómo evitar el perder el uso de la tarjeta "Families First Card".

Muchas tiendas de Camden han perdido el privilegio del uso de esta tarjeta, por desconocer las reglas de uso del Departamento de Agricultura. La mayoría de los pequeños negocios de Camden dependen grandemente de las ventas a través de la tarjeta, y al no usarla debidamente, se les ha suspendido el permiso de uso. La suspensión de aceptar la tarjeta puede significar la ruina para estos pequeños comerciantes.

La mayoría de los comerciantes se quejaron de la forma en que el Departamento de Agricultura determina si se han violado o no las reglas. Muchos sienten que el departamento ha tomado represarias contra los dueños de pequeños negocios para dar un ejemplo y que los grandes supermercados se salen con las suyas porque las violaciones se las achacan a los empleados y así no les revocan el permiso.

#### PENSAMIEENTO:

Cuando el hambre entra por la puerta...el amor sale por la ventana.



# BEEPERS

**\$7<sup>95</sup>** al mes.

Servicio Local. Prepago por año. Solamente con este cupón.

Prices quoted exclude air-time, tax & optional extras. Activation required

**Westfield Ave. Pharmacy**  
2635 Westfield Ave.  
**966-0100**






## A Camden Florist

Gifts & Balloons  
2635 Westfield Ave.  
Camden  
**964-3456**



### "Nos Especializamos en Bodas"

Arreglos florales y Ramos para la Novia  
Accesorios para las Damas y los Caballeros  
Adornos para la Iglesia  
Renta de Arcos Grandes para la Decoración del Hall

**¡Regalos Gratis!** con la compra de \$200.00 o más en nuestra floristería

# PRODUCTOS DE NEGOCIOS

Llaveros  
Vasos  
Tarjetas de Llamadas  
Lapices y Boligrafos  
Globos  
Servilletas  
Fósforos  
Camisetas  
Gorras

**TODOS PERSONALIZADOS  
PARA SU NEGOCIO**

**¡LLAMENOS!**  
**609-317-1553**

**AC Graphics**

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs> Email: [acgrphcs@aol.com](mailto:acgrphcs@aol.com)



# PRODUCTOS DE NEGOCIOS

**N**os especializamos en productos y servicios de propaganda tales como...

- Tarjetas de Negocio
  - Encabezamiento de Cartas
  - Sobres
  - Recibos & Cheques
  - Especialidades de Anuncios
  - Flyers
  - Sellos de Goma
  - Letreros
  - Etiquetas
  - Vasos & Servilletas
  - Globos
  - Llaveros
- ... ¡y Mucho Más!

¡A C Graphics es lo único que usted necesita!



**A C**  
Graphics

*Dejenos saber cómo podemos ayudarle.*

**(609) 317-1553**

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>  
Email: [acgrphcs@aol.com](mailto:acgrphcs@aol.com)

**Nosotros ofrecemos algo que todo el mundo quiere...**

**El valor de su Dinero!**



Dentadura parcial o completa

Reparación de dentaduras en nuestro laboratorio mientras Ud. espera.  
Cuidado completo para la familia.

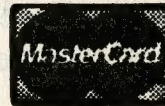
**LINDAS SONRISAS  
POR MENOS!!!**

Desde **\$275.00** Cada placa

**40 Años de Experiencia**



**Las dentaduras se procesan en el mismo lugar**



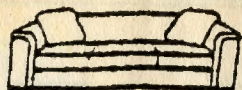
**(609) 964-7095**

**Robert Saviet D.D.S.**

**47 South 27th St. Camden, N.J**



## LA MODERNA FURNITURE



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA

24 HORAS. CREDITOS FACILES. Juegos de sala, Cuartos y Comedor (Nuestra Nueva Dirección)  
2418 FEDERAL STREET, CAMDEN; TEL: (609) 964-5473

(609)541-8555

\* Contabilidad

**MANUEL LEIVA**  
LEIVA'S SERVICES

(609)667-6309

\* Notario público

\* Planillas de income tax, personales y comerciales, por sistema electrónico y devolución rápida \* Agencia de Pinolero Delivery.  
323 Market Street., Camden

## BELTRAN

GROCERY - RESTAURANT

639 N. 6th St., Camden Comidas Criollas, Arróz, Habi-  
chuelas, Pernil y Frituras,  
Steaks & Hoagies. 541-9322

## WARREN B. MANGEL, DPM

Medicina y Cirugía de los pies.  
Medicare & Medicaid  
2707 Federal Street, Camden  
(609)963-0190

## TAINOS Restaurant and Bakery

3301 Westfield Ave., Camden, NJ

-Visitenos-

Auténtica comida Puertorriqueña.  
Panes y Bizcochos horneados  
diariamente.

Catering y Bizcochos para toda  
ocasión.

Lunes a Sábado 7am - 8pm.

Domingo 8am - 3pm.

Llamenos al (609)365-0511

## CLASIFICADOS

Se Vende: Negocio en Filadelfia, en Ave. Allegheny. Precio muy razonable. Info. llamando al tel: 365-3322.

Se renta cuarto, \$250 al mes. Se requiere depósito. Info. al tel.: 225-9396.

Casa para rentar: N. Camden- 3 dorm. \$450 mens. Disponible aún. Llamar-Sra. Torres, al tel.: 966-0486.

Se alquila cuarto, cerca Centro de Transp. y Hosp. Cooper. Llamar al: 482-8801.

## CLASIFICADOS

\*Se renta casa: 3 dormitorios, \$525 al mes.

\*Se renta apto., un dorm., baño y cocina, en \$375 al mes.

\*Otra casa para rentar: 3 dorm. con 1-1/2 baños. \$550 al mes.

(Se habla español) Llamar a la Sra. Ivy, al tel.: 225-9683.

¿Quiere eliminar sus llamadas de larga distancia y además ganar \$400 semanales? Info. llamando al teléfono: (609) 482-8801.

**!A Muy Bajo Costo!...**

**!CONVIERTASE EN CIUDADANO AMERICANO, YA!**

Le brindamos servicios de ciudadanía, Protección matrimonial y Petición de familiares.

El servicio de ciudadanía, incluye:

\*Orientación en las clases para personas que hablan poco inglés \*Orientación al derecho de exámen \*Llenamos su aplicación \*Fotografías y demás \*Servicios Notariales

Servicios Y Orientación Para Obtener su Residencia Legal En E.U.

Para mayor información, llámenos a los teléfonos:

(609) 338-1151 - (609) 488-8261

**!!!PRODUCTOS NATURALES!!!**

Dieta: Pierda hasta 30 lbs.

30 días - \$30...MAGICA!

Luzca bien...Use

**PRODUCTOS NATURALES**

Para más info., llamar al:

(609) 482-8801



Viene de la página 3

La pasada semana tal pareció que New Jersey había perdido en coleccionar por lo menos parte de \$3.3 millones de dólares a los cuáles tenía derecho a recibir este mes. Pero un portavoz del Departamento de Servicios Humanos dijo que debido a que el plan del estado fué sometido lo suficientemente temprano en octubre, oficiales federales dicen ahora que New Jersey calificará para todos los \$3.3 millones que se le deben por este mes.

Bajo la ley federal de Asistencia Pública, firmada por el Presidente Clinton en agosto, New Jersey califica para recibir otros \$40 millones de dólares al año en aumento de fondos federales para Asistencia Pública. Pero solamente después que se someta un nuevo plan para "certificación" federal para asegurarse de que se cumple con la ley.

La gobernadora dijo que los oficiales inicialmente creyeron que no podían someter tal plan hasta que la legislación fuese aprobada, y la semana pasada, el Director del Departamento de Servicios Humanos dijo que lo harán, en conjunto con la Legislatura. Entonces la gobernadora dijo que ellos decidieron proseguir hacia adelante y someter inmediatamente un plan para calificar para el aumento en los fondos.

Whitman dijo que su plan de Asistencia Pública incluirá excepciones cuando los padres son cesanteados (suspendidos) de sus empleos y tienen que depender de los beneficios de Asistencia Pública para mantener a su familia.

---

Amigos Lectores:

Por causas ajenas a nuestra voluntad, lamentamos mucho no poder aún brindarles a ustedes la Novela - ILEANA- como les habíamos prometido para esta semana. Nosotros aún estamos en espera de que nos las envíen. Confiamos que para la próxima semana, a más tardar, ya esté a la venta en los siguientes establecimientos:

\*Westfield Pharmacy:

Westfield Ave. & Federal Streets  
Camden, N.J. 08105

\*Northgate Comm. Pharmacy

Northgate 1, 7th & Linden Streets  
Camden, N.J. 08102

\*Luis' Records

2616 River Road  
Camden, NJ 08105

\*Fancio's Restaurant

821 S. 4th Street  
Camden, NJ 08103

\*Taino's Bakery & Restaurant

3301 Westfield Ave.  
Camden, NJ 08105

\*Beltrán's Grocery & Rest.

639 N. 6th Street  
Camden, NJ 08105



## NOTICIAS DE INTERES

### NACE EL "COMMUNITY JANITORIAL VENTURE, INC."

Este próximo otoño, LAEDA se propone comenzar una nueva empresa, que aumentará el acceso a grandes mercados de pequeños contratistas minoritarios, dedicados al negocio de limpieza y mantenimiento.

Esta nueva subsidiaria de LAEDA, Community Janitorial Venture, Inc., bajo contratos con negocios y organizaciones locales, se encargará de proveer servicios de limpieza por medio de subcontratistas locales encargados de hacer la limpieza. A los graduados del Programa de Entrenamiento de LAEDA, que hayan establecido sus negocios de limpieza, se les dará prioridad para obtener estos subcontratos.

El Community Janitorial Venture ayudará a la Ciudad de Camden con la creación de empleos y el desarrollo de negocios. Se proyecta que para el final de primer año, la nueva compañía proveerá por lo menos cinco (5) negocios de limpieza y mantenimiento con contratos que emplearán a veinte personas, y para el final del segundo año, 18 contratos, empleando a 46 personas, tiempo parcial (part-time).

Se le proveerá entrenamiento gratis a todos los participantes, con relación a todas las áreas de operación de sus negocios y y en proveer calidad de servicio consistente a los clientes. Se motivará a los subcontratistas a desarrollar sus negocios y a adquirir otros contratos independientes.

## AVISO A LAS MUJERES DE CAMDEN

- \*Si usted reside en el Condado de Camden
- \*Tiene 50 años o más
- \*No tiene seguro, o tiene ingreso limitado

Entonces, usted es elegible para hacerse una mamografía y la prueba del PAP - GRATIS - Quizás usted califique también para participar en un proyecto de exámenes de diagnóstico del cáncer de los senos y la cervix.

Agencias participantes:

- \*Hospital Cooper
- \*Planned Parenthood, Greater Camden Area
- \*CamCare Health Corporation
- \*Camden County Division of Health
- \*American Cancer Society, Camden County Unit
- \*Bergen Lanning Health Center

Para más información, y para obtener las direcciones de los centros, favor de llamar al teléfono: (609) 963-3572 - de 9:00am - 4:00pm.

### GRAN APERTURA Y "OPEN HOUSE" DE LA "OFICINA-OMBUDSPERSON"

El juez de asignaciones, Francis J. Orlando, Jr., será el anfitrión de la "Gran Apertura y Open House" del Proyecto Piloto del "Office of the Ombudsperson", a llevarse a cabo el próximo lunes, 21 de octubre, a las 4:00 pm, en el salón 63, en el Hall of Justice, en Camden.

La vecindad de Camden es el único vecindario en el estado, el cuál fue seleccionado como anfitrión de este Proyecto Piloto. Al anunciar y publicar su Plan de Acción de los problemas minoritarios, el 16 de agosto de 1993, la Corte Suprema aprobó un Proyecto Piloto-Ombudsperson- para desarrollar un proceso

Pase a la siguiente página



Viene de la página 10  
uniforme para recibir y manejar las querellas.  
El "Ombudsperson" también estará envuelta  
en proveer información pública. El  
"Ombudsperson" de la vecindad de Camden  
será presentada en el Open House. También  
se anunciará un plan de acción del proyecto.

Para mayor información, favor de comuni-  
carse con Victoria Rivera-Cruz  
(Ombudsperson), al teléfono: (609) 225-7177.

## Capsulas de Salud



### UÑAS ARTIFICIALES

Investigaciones recientes realizadas en la  
Fundación Clínica de Cleveland han  
demostrado que los productos acrilicos para el  
cuidado de las manos pueden causar "casos  
frecuentes y obvios de dermatitis".

Dichos productos acrilicos pueden estar pre-  
sentes en las uñas artificiales, uñas para pro-  
longar las naturales o uñas esculpidas, y oca-  
sionar irritación ocular, nasal y respiratoria,  
además de dermatitis alérgica de contacto.

Dichos productos estuvieron en otro tiempo  
limitados a las salas de belleza, pero en la  
actualidad ya se encuentran disponibles para  
su aplicación en el hogar. Un doctor explica  
que tal vez la mayoría de las mujeres no tiene  
problemas con las uñas artificiales. Según él,  
el problema era que los primeros productos  
para fijarlas contenía "formaldehído", y  
algunos de ellos todavía los tienen.

Si usted cree tener una reacción alérgica  
derivada de esos productos, tal vez la única  
cura sea evitar el contacto con ellas.

Ha sido usted, o algún conocido,  
acusado de un delito, o crimen?  
el abogado...

**- Tomás DeMarco**

y Asociados



le ayudarán en todo tipo de casos, que  
incluyen:

- \* Casos de delitos criminales
  - \* Delincuencia juvenil
  - \* Manejando en estado de embriaguez
  - \* Inmigración \* Bancarrota
  - \* Bienes Raíces \* Accidentes de autos
- Nos hemos mudado a una nueva localiza-  
ción. Visitenos, en el...

330 Market St.

Camden, N.J. 08102

o llámenos, a los teléfonos:

(609) 541-1800

1-800-541-6464

-Todos Hablamos Español-

## Ramón Acosta, MD

### PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

- ✓ TERAPIA FISICA
- ✓ NOR-PLAN
- ✓ CONTROL NATALIDAD
- ✓ INPLANTE DEL  
ANTI-CONCEPTIVO

**Abierto:** Lunes-Viernes/  
9 a m - 5 p m, Sábados  
9am-12pm

**SE ACEPTAN PLANES MEDICOS**

756-0010

2 LEONARD STREET, CAMDEN

### - SERVICIOS DE SALUD MENTAL -

NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS

- EDWIN F. CASTILLO, M. D. -  
PSIQUIATRA DE NIÑOS Y ADO-  
LESCENTES
- DR. DAVID J. RIVERA  
EVELYN J. RIVERA, M. A. -  
PSICOTERAPISTAS

**ADEMAS...**

- ECOCARDIOGRAMA
- ULTRA - SONIDO
- EXAMENES DE "ESTRES"



# BIOGRAFÍAS...

## PUERTORRIQUEÑAS

### AGUEYBANA Y SU ESTIRPE

Los arqueólogos modernos han señalado tres tipos de indios en la prehistoria de Puerto Rico: los Arcaicos, que se supone vinieran de Norteamérica (acaso de Florida), y los Caribes y Tainos, que posiblemente llegaron de las regiones de Venezuela. Los Araucos (o Tainos) eran agricultores y construyeron nuestra principal raza indígena, aunque esta gente cultivó también la caza y la pesca. Conocían el arte de la cerámica y tallaban en piedra, madera y huesos, pero todo ésto en forma muy primitiva. Creían en los dioses creados por su tradición: Yocahu (que era el dios supremo), Yuquiyú (centro de las fuerzas del bien), y el Juracán, que representaba para ellos la potencia del mal.

Para sus festividades en celebraciones de fechas de acontecimientos pasados de gran recordación, llevaban a cabo los Areytos, que duraban casi siempre muchos días, y en donde se bailaba, se cantaba y se bebía a todo gusto y libertad.

En su estructura política y social, figuraba el bohite, o bohiqué, que era el médico brujo, y el cacique, persona destacadísima, con bastante poder cívico y moral, y que era el que planificaba la salud, la seguridad ciudadana y el bienestar de la tribu. Los Naborias eran los obreros, encargados de realizar los trabajos fuertes del día y además existían los Nitaynos, grupo privilegiado que formaban los nobles de la grey de aquellas épocas.

Agueybaná I (o el Viejo) era el cacique mayor en los momentos en que llegaron los españoles a Boriquén, y su poderío (Guainia o

Guánica) se extendía desde el sitio de Boquerón hasta los predios del Río Jacaguas. Este gobernante era amable y hospitalario y se hizo amigo íntimo de Juan Ponce de León. A la muerte de este magno cacique, se hizo cargo del puesto Guaybaná II (que le llamaron posteriormente, El Bravo). Este nuevo incumbente se mostró rehacio contra los invasores, y en sus guerrillas mató mucha gente hispana, sobre todo por la jurisdicción de Aguada. Otros caciques se hicieron famosos por su rebeldía contra los españoles, tales como Guarionex, el temible cacique del Otoao (Utuado). Pero las fuerzas de Juan Ponce de León eran más modernas y poderosas y acabaron con los intentos nacionales de Guaybaná II. Dicen las crónicas, que los indios huyeron derrotados de combate y se llevaron el cadáver del cacique. Los demás indios se sometieron a la autoridad del jefe hispano.

Otro de los cacicazgos de alguna importancia era el situado en las márgenes del Río Grande de Loíza, y era regentado por la valiente mujer Yuisa (Luisa). Los otros caciques de que nos hablan los historiadores, son los siguientes: Aymamón (en el yucayeque de Aymaco), Urayoán (en Yaguca), Mabodomaca, (en Guajataca), y Caguax (en el Valle del Turabo), Guamani (en Guayama), Arasibo (en Abocoa), Dagua (en el yucayeque de Dagua), Orocobise (en Jtibonuco), Mabo (en Guaynabo), Macao (en Humacao), Sibuco, (en Vega Baja), Canóbana (en Caynaibon), y Aramana (en el área del Toa).

En nuestra lengua han quedado palabras del dialecto indio de los Tainos y Caribes, y entre los más visibles vocablos recordamos a: tabaco, maíz, ceiba, cupey, jobo, mamey, casabe, tabonuco, mani, yautia, chayote, guamá, mari-cao, anón, manatí, juey, jaiba, dajao, yagua, hamaca, maraca, canoa, barbacoa, bohío, burén, batey.....etc.



# HUMOR

Dos amigos están sentados en una barra, dándose un trago. Uno de ellos se daba "guille" de ser muy fuerte. El otro le dice:

- Te apuesto unos \$100 a que puedo empujar una carretilla por un bloque, con algo pesado adentro y tú no puedes traerla para atrás.

El que cree ser muy fuerte, lo mira extrañado, ya que el otro era muy delgado y bajo en estatura, y dice...

- Acepto. Toma los cien dólares.

Los dos amigos buscan una carretilla prestada y la llevan a una esquina, seguidos por un "montón" de curiosos.

- Okey (dice el fuerte) ¿Y...qué es lo que vas a echar adentro?

- A ti...!SUBETE!

**HUMOR!!! HUMOR!!! HUMOR!!!**

Un matrimonio interrumpe sus vacaciones para ir al dentista. La mujer le dice al dentista:

- Doctor, quiero que saque una muela, pero no quiero anestesia, pues estoy muy apurada; voy de vacaciones. Así que saque la muela lo más rápido posible.

El dentista, muy impresionado con la mujer, le dice...

- Usted es una mujer muy valiente. Enséñeme cuál muela es.

La mujer mira hacia atrás y le dice al esposo...

- Mi amor...enséñale la muela.

## HAGALO YA!!! 'GRATIS' COMIENCE SU PROPIO NEGOCIO

- **Cupo limitado.** Tome ventaja de esta oportunidad temprano!
- **La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA)**
- comienza una nueva sesión del
- **Proyecto de Entrenamiento de Negocios.**
- El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 pm hasta las 8:00 pm de Lunes a Miércoles.
- El programa incluye clases en gerencia.
- Planeación de negocios
- Análisis de mercado
- Desarrollo de un plan de negocio
- Servicios de apoyo, que incluyen:
- Entrenamiento personal y motivacional.
- Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- Asistencia técnica por un año
- Todos los servicios son **GRATIS** para los participantes que califiquen
- Para inscribirse, llame a **LAEDA** al telefono **609-338-1177**



## HIS & HERS

Crucita

-Estilistas-

213 Vine Street

Camden, NJ 08102

Tel: (609) 635-0801

Horas: 9:00am - 6:00pm

-VISITENOS-

FAMILY  
HAIR CARE  
CENTER



## Magic Shear's

HAIR FASHION FOR

MEN & WOMEN

2649 Westfield Avenue, Camden

Open: Mon., Tues. 9am to 5pm

Wed., Thurs., Fri. 9am to 7pm

Sat. 9am to 4:30pm **963-8271**

Nexus & Redkin



# SU HOROSCOPO

Ordene Flores para celebrar  
un cumpleaños muy especial!  
A Camden Florist 984-8458

**ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21)** Si sientes que llevas una vida monótona, sal a distraerte y si es posible, una segunda luna de miel con tu pareja. Te la mereces, ya que has tenido unos meses duros. Aprovecha este mes, que tu planete regente te hará las cosas más fáciles y agradables. Vás a tener visitas de tu país. Un amigo muy conocido tuyo sufrirá un accidente.

**Tu número: 185**

**TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20)** Las cosas que planeas pueden serte de mucha utilidad. Dialoga bien con tu pareja, que juntos puedan lograr muchas cosas. Te espera un viaje largo por unas cuantas semanas; tendrás asuntos que resolver. Va a haber un cambio en tu empleo. Cuando eso suceda, no te va a agradar mucho. Recibirás una noticia no muy agradable.

**Tu número: 930**

**GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20)** Estos son días en que puedes empezar con tus proyectos. La luna, tu planete regente, está proyectando luz en tus caminos. Deja todas las cosas pasadas al olvido y empieza una nueva vida. Abrete tú mismo/a paso a tu felicidad, que nada ni nadie te opaque. Hay muchas puertas abiertas para ti; siguelas.

**Tu número: 328**

**CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23)** No veas las cosas tan difíciles. Sé tú mismo/a; lucha por lo que quieres y no te des por vencido/a. Venus, tu planete regente, está iluminando tus sendas. Pondrá las cosas claras para que no hayan malos entendidos. El amor te llegará sin mucho esfuerzo de tu parte. Cúidalo y ten confianza, ya que las malas influencias desaparecerán de tu vida.

**Tu número: 543**

**LEO: (Jul. 24 - Ago. 23)** Hay una sombra negativa en tu camino. A veces los premios se te escapan de las manos. Sientes como si algo no te dejara en paz. Tu tienes una luz que te rige, la luz solar. Esa te ayudará a salir de todo lo que te molesta. Pasarás unos días mejores. Tus deseos se verán logrados.

**Tu número: 888**

**VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23)** Si estás esperando por una carta, a una respuesta, la vas a recibir con

aceptación a tu pedido. No dudes de tu suerte, aún estás a tiempo de reparar el daño. Esa persona a quien amas te sacará de incertidumbre y no habrá más disgustos. Viene un regalo en camino para ti y una carta de alguien a quien aprecias mucho.

**Tu número: 645**

**LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23)** Cuando a ti se te mete algo en la cabeza, nadie te hace cambiar de idea. Eso a veces no es bueno; hay que razonar y escuchar a los que saben más que uno. Tú tienes muchos problemas, no te eches más encima. Deja que cada cual viva a su manera. Uno no puede cambiar a las personas, sólo Dios puede hacerlo. Cuidado con tu dinero, asegúralo, que pueden robarte.

**Tu número: 712**

**ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21)** Desde este mes en adelante, las cosas te irán mejor. Tus proyectos tendrán más salida y buenos resultados. Personas que se habían olvidado de ti, volverán a recordarte y tratarán de conectar nuevas relaciones contigo. Surgirá un re-encuentro con una persona relacionada con tu pasado y nuevas relaciones con una posible reconciliación.

**Tu número: 891**

**SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21)** No trates de echar a la basura todo lo que has conseguido en tus esfuerzos. Aunque te parezca absurdo, tus ilusiones se te volverán realidad. Guarda bien todas tus obras creativas, que va a llegar el momento en que le darás buen uso. No todo es fracaso; la mala suerte pasa y las puertas se te abrirán. Te van a proponer un contrato, o un negocio. Consúltalo con un abogado antes de aceptar.

**Tu número: 114**

**CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19)** En el azar de la vida, hay muchos caminos a escoger y muchos cambios. Es como una ruleta, que da vueltas y luego se para. Has tenido algunas oportunidades.

Ahora, en estos últimos meses del año, te esperan muchas cosas y algunos cambios, bien sea en tu empleo, o en tu vida rutinaria. No todo está perdido; todavía estás a tiempo de triunfar.

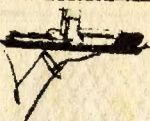
**Tu número: 904**

Pase a la siguiente página





# LA COCINA DE MAMA



## BATATAS RELLENAS AL HORNO

### Ingredientes:

- 6 batatas (yams) medianas
- 1 cda. de aceite o manteca
- 2 embutidos de cerdo (sausage)
- 1/2 taza de jugo de naranja (china),  
caliente
- 3 cdas. mantequilla o margarina
- 1 cda. de azúcar (brown)
- 1 cda. de cáscara de china, rallada
- 1 cda. de sal
- 1/2 cda. nueces (avellanas)

### Procedimiento:

Lave las batatas y úntele la grasa. Hornée a 450° por 45 - 60 min. Mientras las batatas se hornean, eche a freir los embutidos en un sartén. Escúrralos en papel toalla y manténgalos tibios. Cuando las batatas estén blandas, corte cada una por la mitad a lo largo. Remueva lo de adentro con una cuchara, con cuidado de no romper la cáscara. Maje las batatas y mézclela con el jugo de china caliente, la mantequilla, el azúcar, la cáscara de china rallada, y la sal. Rellene la cáscara de las batatas con esta mezcla. Cubra cada una con dos de los embutidos. Hornée a 350° por 8 - 10 minutos más, o hasta que las batatas estén ligeramente doradas. Adorne con nueces.

**ESTE ESPACIO LO PUDIERA  
ESTAR LEYENDO SU NUEVO**

**CLIENTE  
¡LLAMENOS!  
609-365-3322**

**EXTRA!!! La Hispanidad EXTRA!!!**

**EN LATINOAMERICA  
NADIE LE CUMPLE COMO  
DINERO EN MINUTOS.**

**WESTERN UNION | DINERO  
EN MINUTOS**

*La manera más rápida de enviar dinero a todo el mundo.*

**Pague todas sus  
cuentas aquí!**

**VICTOR'S TRAVEL AGENCY  
SU AGENCIA HISPANA**

2748 Federal Street  
Camden, N.J. 08105  
(609) 365-2165

## SU HOROSCOPO

**ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19)** Estás empezando una nueva etapa en tu vida y vas a necesitar tiempo para lo que vas a hacer. Cosas sorprendentes sucederán sin que tu lo hayas esperado. Llegarán a tus manos papeles importantes y tal vez tengas que mudarte para otro lugar de más oportunidad comercial.

**Tu número: 066**

**PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18)** Escudriña bien tus sentimientos. Hay algo en tu vida conyugal o amorosa que te tiene desorientado/a. Hay que dar amor, comprensión y cariño. No todo es recibir, también hay que dar. Tus deseos son de irte de viaje por un tiempo indefinido, pero no sabes de seguro a dónde quieres ir. Una ausencia por unos días no está mal, a veces ayuda.

**Tu número: 432**

Los mejores precios, los tiene...

**-La Hispanidad-**

Infórmese, llamando a los teléfonos:  
**365-3322 -Fax: 365-3353**



# Especiales

## Palacio

2415 Federal Street  
Camden, NJ. 08105



## Travel

Horario:  
Lunes-Viernes: 9am - 6pm  
Sabado: 9am - 5pm

(609) 966-6464

# Especiales



### Especiales de Viajes

Fila. - San Juan: \$250.00

Fila. - Miami: \$200.00

Fila. - Mexico: \$320.00

Fila. - Sto. Domingo: \$365.00



### Llamadas Internacionales

Puerto Rico .30c

Santo Domingo .35c

Mexico .99c

Nicaragua .85c

Venezuela .90c



### Envios de Dinero

Enviamos Mundialmente.  
Servicio rápido y fácil. Tarjetas prepagadas.



### BEEPERS

Desde \$17.95 con Activación  
Gratis! Compramos, activamos,  
vendemos, y cambiamos Beepers.



### Música Latina

Lo mejor en CD's y Cassettes  
con las mejores canciones del  
año y variados.

### Envíos Diariamente

Enviamos paquetes a todas partes  
del mundo via UPS y/o Federal  
Express. Servicio postal y  
materiales de envío.

### VA'S BEAUTY SALON

-Unisex Haircuts-

2001 Federal St. Camden

Tel.: (609) 966-0411

Cortes de pelo para toda la familia \* Perma-  
nentes \*Tintes \*Especialista en peinados-  
cabellos largo. Abierto: Lunes-Sábado:  
9:00am - 7:00pm

Eileen Shimizu Esq.

-Oficina Legal-

Nos especializamos en casos de:

**INMIGRACION**

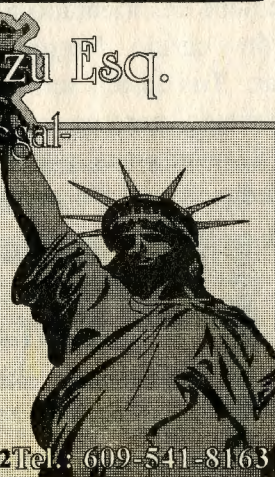
**NEGOCIOS**

**CASOS CRIMINALES**

**LEYES DE FAMILIA**

**-Se Habla Español-**

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel.: 609-541-8163



Westfield Ave.  
Pharmacy

2635 Westfield Ave.  
Camden, NJ. 08105

609-966-0100

Northgate Community  
Pharmacy

N'Gate 1, 7th & Linden  
Camden, NJ.

609-541-8242

Como siempre apoyando a la comunidad Hispana

### Equipos Médico



Llame 24 horas



Servicio Rapido

Si usted no puede ir a la farmacia, llámenos y le  
entregamos su medicina a su lugar a cualquier parte  
de Camden - GRATIS.

Supermercado • Productos y Revistas Hispana • Comidas

Northgate Deli & Supermarket

N'Gate 1, 7th & Linden  
Camden, NJ. 08102

963-7545

